

## LOS PRÉSTAMOS DEL FRANCÉS RELATIVOS A VEHÍCULOS Y A LA CONDUCCIÓN EN EL ÁRABE MARROQUÍ<sup>1</sup>

FRANCISCO JAVIER ROMEO BIEDMA

### Introducción.

En este trabajo vamos a intentar establecer la adaptación de términos franceses en un contexto sociolingüístico como el marroquí, que presenta prácticamente una triglosia. Fijaremos primero los conceptos fundamentales de préstamo lingüístico y sus tipos para poder perfilar la situación del árabe marroquí relativa a vehículos y a la conducción. A continuación revisaremos las fuentes directas e indirectas que nos ofrecen información respecto a los préstamos en este campo. Seguidamente analizaremos las características fonético-fonológicas, morfológicas, sintácticas y semánticas de los préstamos adaptados. Y por último extraeremos unas conclusiones respecto al árabe marroquí de la conducción. Todo esto irá acompañado por un Apéndice A, que recoge a modo de glosario todos los términos encontrados con sus variantes, su morfología, las fuentes en que se hallan, su etimología, y su significado; por un Apéndice B que presenta el cuestionario pasado a los informantes nativos (y que agrupa las palabras por campos semánticos); y por un Apéndice C que agrupa los términos según su frecuencia y su aceptación por parte de las distintas fuentes. Con esto y la bibliografía manejada daremos por completo este trabajo.

### El préstamo lingüístico.

Consideraremos el préstamo lingüístico con E. Haugen "el intento de reproducir en una lengua patrones encontrados previamente en otra"<sup>2</sup>. En nuestro caso los "patrones" en los que nos vamos a fijar van a ser las palabras con significado plenamente léxico, aunque, como veremos, esto tiene repercusiones en los demás planos de la lengua.

<sup>1</sup> Deseo dedicar este trabajo a mis padres y a mi hermana Isabel, que siempre me han apoyado en mis decisiones. Quiero también agradecer las facilidades recibidas para viajar a Marruecos que me han ofrecido Jesús Martínez y Pepe Morales, y la cariñosa acogida de las Franciscanas Misioneras de Casa Riera y de las Misioneras de la Caridad de Tánger los veranos de 1995 y 1996 y de Salvador Muñoz y Gema Rodríguez en estos últimos años. No puedo olvidar tampoco las buenas horas pasadas con tantos amigos marroquíes, en especial con los futuros doctores (*in ša [lāh]*) Saïf Benabdenour y Saïd Akif, y los días vividos con la familia Akif en Fez. Sin duda no podría haber aprendido el árabe marroquí sin la ayuda de tantos niños, y quiero recordar en especial a los niños del Hogar Lerchundi, con cuyos juegos aprendí gran parte de mi vocabulario.

<sup>2</sup> Haugen (1950): "...the attempted reproduction in one language of patterns previously found in another" (p. 212).

El préstamo lingüístico, o como prefieren algunos, la adopción, se produce en tres pasos<sup>3</sup>. En primer lugar un hablante bilingüe introduce en su expresión una palabra de la lengua que resulta extranjera para sus interlocutores. El hablante utiliza esta palabra, a la que conserva en su pronunciación de la lengua de origen, o bien para introducir un concepto que no existe en la lengua de destino o bien para dar un nuevo sentido (a partir de una nueva forma) a uno que ya existe. La motivación de los préstamos iniciales depende del criterio de necesidad: Haugen (1950) separa lo que llama los préstamos por 'importación', que son necesarios porque acompañan a un concepto o a un objeto nuevo para los cuales la lengua no tiene una palabra adecuada, de los préstamos por 'sustitución', que ofrecen una forma extranjera para un término ya existente por motivos diversos. La misma visión ofrece Rhaïb (1997) con los nombres de 'préstamos por denotación' y 'préstamos por connotación'.

En un segundo paso, el hablante u otros hablantes que han oído la nueva palabra la utilizan para referirse al nuevo concepto (nuevo porque no existía o porque se presenta de otra forma) intentando imitar la pronunciación del hablante bilingüe. Por último, los hablantes monolingües comienzan a emplear la palabra, que queda definitivamente adaptada a las reglas de la lengua de destino. En el caso del árabe marroquí con el francés esta evolución es muy rápida ya que debido a la situación administrativa, escolar y de medios de comunicación el francés está presente en todos los ámbitos. Rhaïb (1996) y (1997) analiza precisamente los cambios de lengua entre francés y árabe marroquí en profesores de francés marroquíes y observa una increíble fluidez en los saltos de código. En cuanto a los campos técnicos, donde las academias orientales de la lengua árabe tienen que hacer esfuerzos para encontrar términos para los inventos y conceptos occidentales, resulta sin duda más económico adoptar el invento con su denominación de origen.

En cuanto a los elementos más susceptibles de ser adoptados, ya apuntaba Tesnière en 1939 que "la miscibilidad de una lengua está en función inversa de su sistematización"<sup>4</sup>. Así el esquema de frecuencia de adquisición por préstamo sería el siguiente:

nombres > verbos > adjetivos > adverbios > preposiciones > interjecciones > sufijos > flexión > sonidos > estructura.

Rhaïb (1996, pp. 158-159) cita algunos adverbios ('surtout', 'vraiment', 'justement'...) y conjunciones ('pourtant'...) como ejemplos de la integración de elementos con reducida frecuencia de préstamo en el habla de profesores de francés marroquíes. En nuestra encuesta hemos podido observar fenómenos parecidos por parte de hablantes con dominio del francés ('normalement'). Sin embargo, como se puede observar, la mayoría de los préstamos recogidos son sustantivos (144), algunos son verbos (18), unos pocos son adjetivos (8) y sólo hay una interjección deverbal (*rûl* de 'roule!').

Por último, Haugen (1950) apunta como índice de la integración de un préstamo la sustitución morfológica, la presencia de elementos de la lengua de destino en el término prestado. Haugen señala tres posibilidades básicas: no hay ningún elemento morfológico de la lengua de destino ('loanword', préstamo puro), hay elementos

<sup>3</sup>Haugen (1950): "First, that a bilingual speaker introduces a new loanword in a phonetic form as near that of the model language as he can. Secondly, that if he has occasion to repeat it, or if other speakers also take to using it, a further substitution of native elements will take place. Thirdly, that if monolinguals learn it, a total or practically total substitution will be made" (p. 216).

<sup>4</sup>En Haugen (1950): "La miscibilité d'une langue est fonction inverse de sa systematisation" (p. 224).

morfológicos de las dos lenguas ('loanblend', préstamo híbrido) o todos los elementos morfológicos pertenecen a la lengua de destino ('loanshift', "cambio por préstamo", es decir, calco semántico). En nuestra muestra nos hemos centrado en los dos primeros tipos (aunque sin duda un estudio del tercero puede resultar muy interesante), que en el caso del marroquí se encuentran bastante fundidos: muchos sustantivos tienen plural y todos los verbos tienen conjugación; e incluso algunos adjetivos son derivados deverbales o denominales.

### Las fuentes de información.

Para el análisis de los préstamos del francés relativos a vehículos y a la conducción en el árabe marroquí hemos recurrido a fuentes directas y a fuentes indirectas.

Las fuentes directas son aquellas en las que se recoge la información directamente de la lengua utilizada por los hablantes. En este caso han sido el Código de la Circulación, *Kūdlārūt*, y encuestas directas. En un primer paso hemos extraído el material base por medio de la lectura pormenorizada del *Kūdlārūt*, un librito de 136 páginas. El *Kūdlārūt* es el único caso de texto oficial escrito en árabe marroquí, ya que las lenguas oficiales son el árabe clásico y el francés. Tras una introducción en árabe clásico el *Kūdlārūt* presenta cuatro partes fundamentales: la primera consta de varios capítulos dedicados a las señales, cada una con su nombre debajo y con una explicación al lado de lo que hay que hacer al verla, la segunda tiene las preguntas y respuestas de los diferentes permisos (B, C, D y E), la tercera es una serie de ilustraciones con situaciones de conducción (cruces, adelantamientos...) y la cuarta una serie de informaciones de carácter diverso (utilidad de cinturón de seguridad, mecánica, las indicaciones de los guardias de circulación). Las partes más productivas han sido la primera y la segunda. Esta fuente tiene el interés especial de la variación gráfica: se observa la ausencia de una norma en la aparición de formas distintas, incluso dentro de un solo párrafo, especialmente en palabras con sonidos que el árabe marroquí no tiene o que se adaptan de distintas maneras según zonas.

También fuentes directas han sido las encuestas a hablantes de lengua materna árabe marroquí, varones entre 24 y 30 años, con conocimientos de árabe clásico y de francés, con estudios universitarios y con carnet de conducir. Las encuestas se han realizado en español con el modelo de cuestionario presentado en el Apéndice B. El encuestador pregunta cada palabra intentando no hacer alusión al término español (por medio de ejemplos, de gesticulación, de términos generales...) y el informante dice el término que considera más adecuado inmediatamente, sin ver en ningún momento la lista de palabras del encuestador o la transcripción de lo preguntado.

Por otro lado, han sido fuentes indirectas las obras sobre árabe marroquí consultadas. En primer lugar, el *Dictionary of Moroccan Arabic* de Harrell y Sobelman (1963-1966) ha sido una obra de comprobación: los escasos términos de interés para nuestro trabajo que aparecen en este diccionario tienen la categoría de palabras profundamente enraizadas en la lengua. De mayor importancia ha sido *From Code-Switching to Borrowing: The Case of Moroccan Arabic* de Heath (1989), un estudio serio y amplio de los préstamos en árabe marroquí procedentes del árabe clásico, del francés, del español y de otras lenguas europeas. Con esta obra hemos contrastado los hallazgos más dudosos y hemos comprobado algunos corrimientos semánticos. Por último, el artículo de Jordi Aguadé (1996) "Dialekt und Strassenverkehrsordnung: Zur marokkanischen Führerscheinprüfung", aunque debería ser el primero por ser el punto de partida de este trabajo, un breve pero preciso estudio de algunos textos extraídos de otra edición del *Kūdlārūt*.

### Adaptaciones en el plano morfológico.

La morfología es un plano en el que se presentan cuatro fenómenos de adaptación interesantes: respecto a los artículos, respecto a los plurales de nombres y adjetivos, respecto a la conjugación verbal y respecto a la derivación.

Respecto a los artículos se observan dos procedimientos diferentes. El primero consiste en adoptar el nombre con su artículo en francés: es el caso de *lāvīzīt* 'la visite', *līsīlāndār* 'les cylindres' o *lākābīn* 'la cabine'. Estos préstamos funcionan ya como determinados y no necesitan el artículo propio del árabe marroquí. El segundo consiste en fijar el artículo marroquí *l-* (invariable al género y al número) al préstamo y actuar como si la palabra en cuestión fuese marroquí, es decir, si empieza por una letra "solar" (término de la gramática árabe tradicional para denominar las consonantes dentales, alveolares y palatales) se gemina ésta y en caso contrario se pronuncia *l-* según las reglas fonéticas: así *l-pīrmi*, *lā-frān*, *l-kāmiyyu* y *l-mūṭūr*, pero *d-dūzyām*, *ṭ-ṭūmūbīl*, *d-dūblāž*, *r-rādyu* o *s-sīnyāl*. Lo más interesante sin embargo es la prefijación en palabras que empiezan en francés por vocal: unas veces se adquiere la palabra con su artículo (apostrofado) en francés y otras veces no, y de ahí la variación entre *āmbān* y *lāmbān*, o entre *āmūrtīsūr* y *lāmūrtīsūr*, o entre *ūṭūrūṭ* y *lūṭūrūṭ*, aunque parezca que algunas formas están prácticamente consolidadas.

Respecto a los plurales (documentados, muchos préstamos funcionan como colectivos y no necesitan plural, o se refieren a entidades abstractas como "avería") hay dos tratamientos. El tratamiento principal consiste en añadir la marca de femenino plural, *-āt*, al préstamo, incluso aunque éste no termine en vocal *-a* como ocurriría si la palabra fuese patrimonial: *būmḥa* > *būmḥāt*, *frān* > *frānāt*. En algunos casos se siguen las reglas de eufonía del árabe marroquí y si la palabra acaba en *-i* o en *-u* se dobla esa semivocal en una vocal y una consonante: *tīki* > *tīkiyāt*, *ṭāksi* > *ṭāksīyāt*, *bīdu* > *bīdūwāt*, *pnu* > *pnūwāt*. Un tratamiento secundario, que reciben sólo los sustantivos muy integrados ya en el marroquí es el plural fracto que consiste en disponer las consonantes con una combinación vocálica diferente: *būzi* > *bwāža*, *ḥāša* > *ḥlāyaš*, *ḥāka* > *ḥlāyāk*, *kār* > *kīrān*.

Respecto a la conjugación no hay muchos problemas: se construyen casi todos los verbos como cuadriconsonánticos o defectivos.

Por último, aunque los procedimientos de derivación por medio de afijos son bastante reducidos en árabe marroquí (no así por variación en las distribución de las vocales), algunos préstamos reciben este tratamiento: observamos el prefijo *m-* que crea adjetivos deverbales (indica el participio pasivo también) en *m+blūki*, *m+krūfi*, *m+rmūki* y *m+šārži*, y el sufijo *-i* que crea adjetivos denominales en *kīlūmītr+i*.

### Adaptaciones en el plano sintáctico.

La sintaxis del francés y del árabe marroquí en campos como el de la circulación no están tipológicamente muy lejanas, sobre todo por la capacidad de reordenación de los elementos en el segundo. En principio, y especialmente en textos de carácter funcional, son lenguas de orden SVO, con verbos que concuerdan con el sujeto, con pronombres personales afijables a los verbos (normalmente prefijados en francés, exclusivamente sufijados en árabe marroquí), con preposiciones en vez de casos... En este plano, pues, las adaptaciones son muy difíciles de observar y haría falta un amplio corpus con textos de diferentes épocas para poder realizar un estudio fiable.

Sin embargo, se puede observar un fenómeno interesante desde el punto de vista sintáctico en algunos de los préstamos del francés en el árabe marroquí: el régimen de

### Características de los préstamos de origen francés en el árabe marroquí.

Excepto en casos de pronunciación marcadamente culta y consciente, los préstamos integrados en el árabe marroquí presentan una serie de adaptaciones a la lengua que son más marcadas cuanto más aceptados están. Estas adaptaciones se dan en el plano fonológico y fonético, en el plano morfológico y en el plano sintáctico básicamente, y por este orden las vamos a estudiar.

#### Adaptaciones en el plano fonético y fonológico.

La fonética y la fonología son el plano en el que más adaptaciones sufren los préstamos debido a la diferencia de sistemas. El francés tiene un sistema vocálico especialmente rico, con sutiles diferencias según abertura y localización, con la complejidad añadida de vocales labializadas y vocales nasales. El árabe marroquí, con tres vocales largas, *ā*, *ī*, *ū*, y una vocal breve, *ə*, tiene serios problemas para reproducir estas diferencias. En el habla de personas cultas, con dominio del francés, muchos préstamos, los que no se sienten todavía como completamente marroquíes, conservan una pronunciación matizada. Sin embargo, en el habla más popular, incluso de individuos que conocen el francés, la pronunciación se relaja y se adapta al árabe marroquí: la vocal *ā* recoge la pronunciación de la 'a' francesa, la vocal *ī* recoge la pronunciación de las vocales anteriores (incluidas a veces las vocales labializadas porque son anteriores: *fīrūž* por 'feu rouge' y *tūbīs* por 'autobus') y la vocal *ū* recoge la pronunciación de las vocales posteriores (incluidas a veces las vocales labializadas porque son redondeadas: *lāfūy dūrūt* por 'la feuille de route' y *sīrkūla* por 'circuler'), mientras que la vocal breve *ə* sirve para permitir transiciones complejas (por ejemplo, grupos de más de dos consonantes: *ʃərwāzyām* por 'troisième' en vez de \**ʃrwwāzyām*). Las vocales nasalizadas o se simplifican en una vocal oral (como en *kāmīyu* de 'camion' o *lāmbīlāš* de 'l'ambulance') o se interpretan como vocal con una nasal (como en *āmbān* de 'en panne' o *āntīrdī* de 'interdit').

Por otro lado, el árabe marroquí tiene muchas más consonantes de las que tiene el francés, en especial velares, faringales y glotales. Una característica especial es que como lengua semítica presenta un subsistema de consonantes faringalizadas (que en gramática árabe tradicional se llaman "enfáticas") paralelo al sistema no faringalizado. El árabe marroquí aprovecha los matices que la faringalización causa en las vocales adyacentes a la consonante para intentar reproducir mejor los sonidos del francés: ésta es la razón de que los sonidos faringalizados sean estadísticamente mucho más frecuentes en los préstamos que en el vocabulario patrimonial. Sin embargo, hay sonidos que el sistema consonántico marroquí no puede reproducir y que cada hablante adapta a sus conocimientos de francés: la 'p' de 'pompe' se puede reproducir como una *b* simple (*būmba*), una *ḥ* faringalizada (*ḥūmḥa*), incluso geminada en *ḥḥ* (*ḥḥūmḥḥa*), o como una *p* (*pūmpa*); la 'v' de 'la visite' se puede reproducir como una *f*, marroquí (*lāfīzīt*), o como una *v* de origen francés (*lāvīzīt*); y 'gn' se puede reproducir como *n*, marroquí (en *sīna*, *ysīni* de 'signe'), o con *ny*, en un intento de reflejar la palatalización (en *sīnyāl* de 'signal'). Estas adaptaciones, junto con la adquisición de palabras de estructura fonológica muy diferente, hacen que a veces sea difícil reconocer el étimo de las palabras en hablantes monolingües.

### Adaptaciones en el plano morfológico.

La morfología es un plano en el que se presentan cuatro fenómenos de adaptación interesantes: respecto a los artículos, respecto a los plurales de nombres y adjetivos, respecto a la conjugación verbal y respecto a la derivación.

Respecto a los artículos se observan dos procedimientos diferentes. El primero consiste en adoptar el nombre con su artículo en francés: es el caso de *lāvīzīt* 'la visite', *līsīlāndār* 'les cylindres' o *lākābīn* 'la cabine'. Estos préstamos funcionan ya como determinados y no necesitan el artículo propio del árabe marroquí. El segundo consiste en prefijar el artículo marroquí *l-* (invariable al género y al número) al préstamo y actuar como si la palabra en cuestión fuese marroquí, es decir, si empieza por una letra "solar" (término de la gramática árabe tradicional para denominar las consonantes dentales, alveolares y palatales) se gemina ésta y en caso contrario se pronuncia *l-* según las reglas fonéticas: así *l-pīrmi*, *lā-frān*, *l-kāmiyyu* y *l-mūṭūr*, pero *d-dūzyām*, *ṭ-ṭūmūbīl*, *ḍ-ḍūblāž*, *r-rādyu* o *s-sīnyāl*. Lo más interesante sin embargo es la prefijación en palabras que empiezan en francés por vocal: unas veces se adquiere la palabra con su artículo (apostrofado) en francés y otras veces no, y de ahí la variación entre *āmḥān* y *lāmḥān*, o entre *āmūrtīsūr* y *lāmūrtīsūr*, o entre *ūṭūrūt* y *lūṭūrūt*, aunque parezca que algunas formas están prácticamente consolidadas.

Respecto a los plurales (documentados, muchos préstamos funcionan como colectivos y no necesitan plural, o se refieren a entidades abstractas como "avería") hay dos tratamientos. El tratamiento principal consiste en añadir la marca de femenino plural, *-āt*, al préstamo, incluso aunque éste no termine en vocal *-a* como ocurriría si la palabra fuese patrimonial: *ḥūmḥa* > *ḥūmḥāt*, *frān* > *frānāt*. En algunos casos se siguen las reglas de eufonía del árabe marroquí y si la palabra acaba en *-i* o en *-u* se dobla esa semivocal en una vocal y una consonante: *tīki* > *tīkiyāt*, *ṭāksi* > *ṭāksiyāt*, *bīdu* > *bīdūwāt*, *pnu* > *pnūwāt*. Un tratamiento secundario, que reciben sólo los sustantivos muy integrados ya en el marroquí es el plural fracto que consiste en disponer las consonantes con una combinación vocálica diferente: *būži* > *bwāža*, *ḥlāša* > *ḥlāyāš*, *ḥlāka* > *ḥlāyāk*, *kār* > *kīrān*.

Respecto a la conjugación no hay muchos problemas: se construyen casi todos los verbos como cuadriconsonánticos o defectivos.

Por último, aunque los procedimientos de derivación por medio de afijos son bastante reducidos en árabe marroquí (no así por variación en las distribución de las vocales), algunos préstamos reciben este tratamiento: observamos el prefijo *m-* que crea adjetivos deverbales (indica el participio pasivo también) en *m+blūki*, *m+krūfi*, *m+rmūki* y *m+šārži*, y el sufijo *-i* que crea adjetivos denominales en *kīlūmītr+i*.

### Adaptaciones en el plano sintáctico.

La sintaxis del francés y del árabe marroquí en campos como el de la circulación no están tipológicamente muy lejanas, sobre todo por la capacidad de reordenación de los elementos en el segundo. En principio, y especialmente en textos de carácter funcional, son lenguas de orden SVO, con verbos que concuerdan con el sujeto, con pronombres personales afijables a los verbos (normalmente prefijados en francés, exclusivamente sufijados en árabe marroquí), con preposiciones en vez de casos... En este plano, pues, las adaptaciones son muy difíciles de observar y haría falta un amplio corpus con textos de diferentes épocas para poder realizar un estudio fiable.

Sin embargo, se puede observar un fenómeno interesante desde el punto de vista sintáctico en algunos de los préstamos del francés en el árabe marroquí: el régimen de

la posesión. En árabe marroquí la posesión puede expresarse de dos formas. La primera, con preposiciones como *dyāl*, *d-*, *ntās*, exige que lo poseído y el poseedor aparezcan determinados con artículo: así *l-ḥlāyāṣ dyāl t-tūmūbīl*, "las plazas del coche". Esta primera construcción es la más frecuente (prácticamente la única en el norte de Marruecos) y no presenta restricciones. La segunda forma de expresar la construcción es por medio de lo que se llama en gramática del árabe clásico "estado constructo", que exige que el elemento poseído (que puede sufrir variaciones morfológicas) aparezca sin artículo porque recibe la determinación del poseedor, pospuesto a él: así *ḥlāyāṣ t-tūmūbīl*, "las plazas del coche". Esta construcción está restringida a palabras que van siempre juntas (aunque no necesariamente locuciones o frases hechas) y es más frecuente cuanto más al sur.

Pues bien, el muestrario recogido presenta algunas construcciones que se acercan al estado constructo en distintos grados, según la influencia de la preposición 'de' en la expresión francesa originaria. Así encontramos *rwīda dsūkūr*, a medio camino entre una yuxtaposición de *rwīda*, "rueda" (préstamo del español), y *dsūkūr*, 'de secours', para formar "rueda de repuesto" y un uso directamente importado del francés (con preposición 'de') o un uso con una preposición marroquí, *d-* en este caso. Lo mismo ocurre en *lāfūy dūrūt*, 'la feuille de route' y en *kūd lārūt*, 'code de la route': en el primero no se sabe si *dūrūt* funciona como sustantivo regente o todavía conserva el valor de la preposición 'de', y en el segundo no se puede decidir si se ha absorbido la 'de' en la pronunciación original o si se trata de una aposición. El caso extremo es el caso constructo de forma innegable: así ocurre en *ḥūmḥa l-ṣāfya*, "bomba del fuego", extintor, *frān r-ržāl*, "freno de pie", pedal del freno, y con la misma palabra de antes, pero formando ya un compuesto, *fārsūkūr*, "faro de socorro", luces de emergencia.

#### Adaptaciones en el plano semántico.

La mayoría de las palabras relativas a vehículos y a la conducción conserva el significado del original francés, y prueba de ello es el escaso uso en este trabajo de comillas dobles (" ") para explicar sentidos originales distintos de los actuales que se observa en el Apéndice A. Estos reducidos casos son los de *āmhān* ('en panne', "con avería, averiado"), que pasa a denominar la situación en sí ("avería"); *kūsān* ('coussin', "cojín") que se refiere al asiento de un coche; o *lāvīzīt* ('la visite', "la visita") que se reduce al certificado que se expide al final de la visita al médico o al mecánico. El resto de las palabras adoptadas conserva el significado original del término francés dentro del campo semántico de la conducción, sin que ése sea su sentido principal en francés estándar, como en *būži* ('bougie', "bujía", pero también "vela"), en los nombres de las marchas *brūmyān*, *dūzyām*, *ṭarwāzyām* y *kātrīyām*, que son los ordinales normales 'première', 'deuxième', 'troisième' y 'quatrième', o en *pīrmi* ('permis', "permiso") que pasa a ser el permiso de conducir exclusivamente.

En el análisis del Código de la Circulación, el *Kūdārūt*, hemos podido observar lo que un estudio más detallado podría revelar como interesantes calcos semánticos, aunque eso desborda el objetivo de este trabajo.

#### Conclusiones.

Examinados los principales fenómenos del préstamo lingüístico y su expresión en los préstamos del francés relativos a vehículos y a la conducción en el árabe marroquí, podemos concluir que la relación de la lengua autóctona con la lengua extranjera es muy fructífera. El marroquí dispone de medios para integrar las palabras que toma del francés no sólo en su fonética y fonología, como es de esperar en

cualquier préstamo, sino que también las adapta a su morfología y a su sintaxis. El fenómeno del préstamo, muy relacionado con el cambio de código en una sociedad donde la élite es bilingüe, permite acrecentar la capacidad de expresión sin tener que forzar la estructura de formación de palabras del árabe marroquí (que siempre tendería a remontarse a la morfología del árabe clásico) a la vez que da accesibilidad a campos técnicos (una vez adaptado el préstamo fonológicamente, resulta más rentable aprender un solo término que sirve en las dos lenguas que aprender uno para el árabe marroquí y otro para el francés después).

Así pues, hemos visto la relevancia de la historia y de la cultura, hechos extralingüísticos en sí, en la configuración de una lengua. Y podemos entonces concluir que realmente los aspectos sociales condicionan sin duda lo lingüístico.

#### APÉNDICE A: glosario de los préstamos del francés relativos a vehículos y a la conducción en el árabe marroquí.

Este glosario recoge las 171 palabras de origen francés relativas a vehículos y a la conducción encontradas en nuestras fuentes. Primero aparece como entrada la transcripción fonológica de la forma más frecuente en cursiva y a continuación se recogen entre corchetes otras formas en transcripción fonológica o fonética<sup>5</sup>: la forma del singular en nombres, el masculino singular en adjetivos, y en verbos la forma canónica constituida por la tercera persona masculino singular del perfecto y del imperfecto. Sigue entre paréntesis la morfología de la palabra: su categoría (si es 'nombre' sólo se especifica cuando la palabra francesa no lo sea, 'verbo' es v. y 'adjetivo' es adj.) y su flexión (en nombres y adjetivos, si existe, en forma completa si es un plural fracto y con la desinencia *-āt* si es regular). Después aparecen entre llaves las referencias: Ha. para Harrell (1963-1966), He. para Heath (1989), Ag. para Aguadé (1996), K. para datos extraídos del Código de Circulación, el *Kūdlārūt* (1996) e Inf. para datos tomados de los informantes entrevistados. El cuerpo de la entrada está constituido por la palabra francesa entre comillas simples (' '), su sentido literal si es distinto del que tiene en marroquí entre comillas dobles (" ") y su significado en español.

Las entradas están ordenadas por el orden siguiente (los paréntesis indican alófonos, por eso p aparece dentro de *ḥ* y v al final de *f*):

a, b. *ḥ* (*p*), d, *ḍ*, f (*v*) g [ḡ, no aparece], [h no aparece], [ḥ no aparece], i, k, l, ḷ, m (*m*), n (*n*), [q no aparece], r (*r*), s, š, ṣ, t, ṭ, u (*w*), x, y, z, ž.

Excepciones: 1) la vocal *ə* no cuenta para la ordenación, de modo que *kərwā* cuenta como *kṛwā* y aparece después de *kṛik* y no después de *kātrīyām*; 2) los participios que empiezan por *m-* están ordenados por la segunda consonante, que es la radical.

*āflīš*; ver *lāflīš*.

*āmḥān* [*lāmḥān*, *əḥḥān*, *ḥpān*, *pān*] {He. Ag. K. Inf.}; 'en panne', "averiado", avería. *ḥlāka* ~ triángulo de avería.

*ānṭīrdi* (adj. invariable) {He. K. Inf.}; 'interdit' prohibido. *šənš* - 'sens interdit', *ṭṭīq* - sentido prohibido.

*āmbrīyāž* [*īmbrīyāž*] {He. Inf.}; 'embrayage', embrague.

<sup>5</sup>Recuérdese que existe variación según los dialectos respecto a la relevancia fonológica de las sonantes faringalizadas: aparecen en todas las variedades pero mientras que en algunos son fonemas distintos de los fonemas no faringalizados en otras son alófonos de valor contextual o, en el caso de préstamos, estilístico (suponen un intento de acercarse a los sonidos del francés).

cualquier préstamo, sino que también las adapta a su morfología y a su sintaxis. El fenómeno del préstamo, muy relacionado con el cambio de código en una sociedad donde la élite es bilingüe, permite acrecentar la capacidad de expresión sin tener que forzar la estructura de formación de palabras del árabe marroquí (que siempre tendería a remontarse a la morfología del árabe clásico) a la vez que da accesibilidad a campos técnicos (una vez adaptado el préstamo fonológicamente, resulta más rentable aprender un solo término que sirve en las dos lenguas que aprender uno para el árabe marroquí y otro para el francés después).

Así pues, hemos visto la relevancia de la historia y de la cultura, hechos extralingüísticos en sí, en la configuración de una lengua. Y podemos entonces concluir que realmente los aspectos sociales condicionan sin duda lo lingüístico.

#### APÉNDICE A: glosario de los préstamos del francés relativos a vehículos y a la conducción en el árabe marroquí.

Este glosario recoge las 171 palabras de origen francés relativas a vehículos y a la conducción encontradas en nuestras fuentes. Primero aparece como entrada la transcripción fonológica de la forma más frecuente en cursiva y a continuación se recogen entre corchetes otras formas en transcripción fonológica o fonética<sup>5</sup>: la forma del singular en nombres, el masculino singular en adjetivos, y en verbos la forma canónica constituida por la tercera persona masculino singular del perfecto y del imperfecto. Sigue entre paréntesis la morfología de la palabra: su categoría (si es 'nombre' sólo se especifica cuando la palabra francesa no lo sea, 'verbo' es v. y 'adjetivo' es adj.) y su flexión (en nombres y adjetivos, si existe, en forma completa si es un plural fracto y con la desinencia *-āt* si es regular). Después aparecen entre llaves las referencias: Ha. para Harrell (1963-1966), He. para Heath (1989), Ag. para Aguadé (1996), K. para datos extraídos del Código de Circulación, el *Kūdlārūt* (1996) e Inf. para datos tomados de los informantes entrevistados. El cuerpo de la entrada está constituido por la palabra francesa entre comillas simples (' '), su sentido literal si es distinto del que tiene en marroquí entre comillas dobles (" ") y su significado en español.

Las entradas están ordenadas por el orden siguiente (los paréntesis indican alófonos, por eso p aparece dentro de *ḥ* y v al final de f):

a, b. *ḥ* (p), d, ḡ, f (v) g [ḡ, no aparece], [ḥ no aparece], [ḥ no aparece], i, k, l, l, m (ḡ), n (ḡ), [q no aparece], r (r), s, š, š, t, t, u (w), x, y, z, ž.

Excepciones: 1) la vocal *ə* no cuenta para la ordenación, de modo que *kərwā* cuenta como *krwā* y aparece después de *krīk* y no después de *kātrīyām*; 2) los participios que empiezan por *m-* están ordenados por la segunda consonante, que es la radical.

*āflīš*; ver *lāflīš*.

*āmḥān* [*lāmḥān*, *əḥḥān*, *ḥpān*, *pān*] {He. Ag. K. Inf.}; 'en panne', "averiado", avería. *ḥāka* ~ triángulo de avería.

*ānḥīrdī* (adj. invariable) {He. K. Inf.}; 'interdit' prohibido. *šənš* - 'sens interdit', *ḥriq* ~ sentido prohibido.

*āmbrīyāž* [*īmbrīyāž*] {He. Inf.}; 'embrayage', embrague.

<sup>5</sup>Recuérdese que existe variación según los dialectos respecto a la relevancia fonológica de las sonantes faringalizadas: aparecen en todas las variedades pero mientras que en algunos son fonemas distintos de los fonemas no faringalizados en otras son alófonos de valor contextual o, en el caso de préstamos, estilístico (suponen un intento de acercarse a los sonidos del francés).

- āmūrtīsūr* [*lāmūrtīsūr*] (-āt) {K. Inf.}; 'emortisseur', amortiguador.  
*bārāž* (-āt) {He. K.}; 'barrage', control de policía.  
*bāryīr* (-āt) {K.}; 'barrière', barrera de tren.  
*bātri* {K.}; 'batterie', batería.  
*bīdu* (*bīdūwāt*) {K.}; 'bidon', bidón.  
*bīdūn* (-āt) {K.}; 'bidon', bidón.  
*bīnzīn* {K.}; 'benzine', gasolina (es préstamo en árabe clásico, no es directo).  
*mblūki* (adj.: participio pasivo de un supuesto \**blūka*) {K.}; del verbo 'bloquer', bloquear(se). *fūlān* ~, volante bloqueado.  
*brūmyān* (nombre) {K. Inf.}; 'première', la primera marcha.  
*būlūn* (-āt) {He. K.}; 'boulon', perno.  
*būži* (*būžīyā/bwāžā*) {Ha. Ag. K.}; 'bougie', bujía.  
*pān* {Inf.}; ver *lāmbān*.  
*pārbrīz* {Ag. K. Inf.}; 'pare-brise', parabrisas.  
*pārk* {K.}; 'park', aparcamiento.  
*pārkīng* {K.}; 'parking', aparcamiento.  
*pāršūk* [*bāršūk*] {Ag. K. Inf.}; 'pare-chocs', parachoques.  
*pīl* {He. K.}; 'pile', pila (del motor).  
*pīrmi* [*bīrmi/pīrmi*] {He. Ag. K. Inf.}; 'permis', carnet de conducir. ~ *sīrkūli*, permiso de circulación.  
*pīst* [*bīst/pīstā*] {He. Ag. K. Inf.}; 'piste', pista, carretera no asfaltada.  
*blāka* (*blāyāk*) {Ha. He. Ag. K. Inf.}; 'plaque', 1.- (placa de) matrícula. 2.- señal de tráfico. ~ *lāmbān*, triángulo de avería.  
*plān* {He. K.}; 'plan', plano, mapa.  
*blāša* (*blāyāš*) {Ha. He. K. Inf.}; 'place' (tal vez con influencia del español 'plaza'), plaza (de un vehículo). Aparece con sufijo pronominal.  
*pnū* [*lāpnū/pnū*] (*pnūwāt*) {Ha. He. K. Inf.}; '(le) pneu', neumático.  
*brīz* {He. K.}; 'prise', "toma (de corriente)", enchufe que conecta las luces del remolque con la batería del camión para que funcionen durante la marcha.  
*būla* (-āt) {Ha. He. K.}; 'ampoule', bombilla (préstamo muy antiguo).  
*būmḥa* [*būḥa*] (-āt) {Ha. He. Ag. K. Inf.}; 'pompe', bomba. ~ *el-safya*, "bomba para el fuego", extintor.  
*būmḥa ybūmḥi* {Ag. K.}; ~ *lā-fran*, 'pomper (le) frein', "apretar el freno", frenar.  
*būmḥi* (masc., *būmḥīya*) {Ha. He. Inf.}; 'pompiér', bombero.  
*būst* {Ha. He. K.}; 'poste', puesto. ~ *dīḥḥānāž*, puesto de reparación. ~ *fārmāsyān*, puesto de socorro, también botiquín. ~ *at-tīlīfūn*, cabina de teléfono (para emergencias). ~ *sūkūr*, puesto de socorro.  
*ḥwāmūr* [*pwāmūr/pāmūr*] {Ag. K. Inf.}; 'point mort', punto muerto.  
*dālku* {Ag. K. Inf.}; 'delco', delco, filtro del aire (acrónimo de Dayton Engineering Laboratories Company).  
*dīḥḥāna ydīḥḥāni* [*dīpāna*] (v.) {He. Ag.}; 'dépanner', arreglar.  
*dīḥḥānāž* [*dīpānāž*] {He. K.}; 'dépannage', reparación. *būst* ~, puesto de reparación.  
*dībrīya ydībrīyi* (v.) {K.}; 'débrayer', desembragar.  
*dīmāra ydīmāri* (v.) {He. Ag. K. Inf.}; 'démarrer', arrancar.  
*dīmārūr* {Ag. K. Inf.}; 'démarréur', contacto, encendido.  
*dīnāmu* {He.}; 'dynamo', dinamo.  
*dīrīksyūn* {He. K.}; 'direction', dirección.  
*dūmītūr* [*dūmīḥūr*] {K. Inf.}; 'demi-tour', media vuelta.  
*dūzyām* (nombre) {Ag. K. Inf.}; 'deuxième', la segunda marcha.

- mḏūbāl* (adj.: participio de *ḏūbla*) {K.}; que está adelantando o adelantado.  
*ḏūbla yḏūbāl* (v.) {He. Ag. K. Inf.}; '(il) double' de 'doubler', adelantar.  
*ḏūblāž [ḏūblāž]* {Ag. K. Inf.}; 'doublage', adelantamiento.  
*fār (-āt)* {He. K. Inf.}; 'phare', luces de carretera.  
*fārḱūd* {K.}; 'phare-code', "luces de carretera - luces de cruce", (hacer) señas con las luces.  
*fārsūkūr* {K.}; 'phare de secours', luces de emergencia.  
*vāyyūz [vīyyūz, fāyūz, fīyūz] (-āt)* {He. Ag. K.}; 'veilleuse', luz de posición.  
*fīlāž [vīlāž] (-āt)* {He. Ag. K.}; 'village', pueblo (población).  
*vīrāž [fīrāž] (-āt)* {He.K. Inf.}; 'virage', curva. *ḏūbāl ~*, 'double virage', doble curva.  
*fīrma (-āt)* {Ha. He. K.}; 'ferme', granja, también poblado.  
*fīrūž [fīrūž]* {He. Ag. K.}; 'feu rouge', "luz roja", luces de frenado o de posición.  
*vīs plātīni* {He. K.}; 'vis platinée', platino ("tornillo de platino").  
*fītās [vītās]* {He.K. Inf.}; 'vitesse', "velocidad", marcha.  
*vīzīt*; ver *lāvīzīt*.  
*frān (-āt)* {Ha. He. Ag.K. Inf.}; 'frein', freno. Pedal del freno. ~ *mūfūr*, freno motor.  
 ~ *ar-ržal*, freno de pie (de pedal). ~ *sik*, frenada en seco. ~ *šdīd*, frenada fuerte, frenada brusca. *ḥūmḥa lə-frān*, 'pomper le frein', frenar. *zīt lə-frān*, aceite de frenos.  
*frāna yəfrāni* {He.K. Inf.}; 'freiner', frenar.  
*frānāmān* {He. Ag.K. Inf.}; 'frein à main', freno de mano.  
*vūlān [vūla/fūlān/fūla]* {He. Ag.K. Inf.}; 'volant', volante.  
*vwāyāž* {K.}; 'voyage', viaje.  
*vwāyāžūr* {K.}; 'voyageurs', viajeros de un autobús.  
*gālūri* {He. K.}; 'galerie', baca de un autobús.  
*gārāž* {Ha. He. K.}; 'garage', garaje.  
*gīdūn* {Inf.}; 'guidon', "manillar (de bicicleta)", volante.  
*glīsāž* {K. Inf.}; 'glissage', patinazo.  
*glīsa yəglīsi* (v.) {Inf.}; 'glisser', resbalar, patinar.  
*grāḥa yəgrāḥi* (v.) {K.}; 'gratter', ~ *l-vītās*, reducir la marcha.  
*grīsūn* {He. K.}; 'graisseur', cobrador (en un autobús).  
*gūdriān* {He. Ag. K.}; 'goudron', asfalto, carretera asfaltada.  
*īlīktrūd (-āt)* {K.}; 'electrode', electrodo (de la batería).  
*īmbrīyāž*; v. *āmbrīyāž*.  
*kābli (kāblīyāt)* {Ha. He. K.}; 'câble', cable.  
*kāmīyu [kāmiyyu]* {Ha. He. Ag.K. Inf.}; 'camion', camión.  
*kār* (masc. *kīrān*) {Ha. He.K. Inf.}; 'car', autobús interurbano.  
*kārāvān [kārāfān] (-āt)* {K. Inf.}; 'caravane', caravana.  
*kārbīrātūr* {K.}; 'carburateur', carburador.  
*kārḡ grīz (kārḡgrīzāt)* {He. Ag.K. Inf.}; 'carte grise', tarjeta de circulación.  
*kārūsri* {He. K.}; 'carrosserie'; carrocería (fábrica que ha construido un camión).  
*kātīgūri* {K.}; 'categorie', categoría de un autobús.  
*kātkāt* {Inf.}; 'quatre-quatre', "cuatro por cuatro", vehículo todoterreno (con tracción a las cuatro ruedas).  
*kātrīyām [kātrīyām]* (nombre) {Inf.}; 'quatrième', la cuarta marcha.  
*kīlūmītri* {K.}; de *kīlūmītar*, kilómetro, a su vez de 'kilometre'; kilométrico.  
*Šaddad ~*, cuentakilómetros.  
*klākšūn* {He. Ag. K. Inf.}; 'klaxon', claxon.  
*klākšūna, yəklākšūni* (v.) {He. Ag. K.}; 'klaxonner', tocar el claxon.

- krīk* {Ha. He. K.}; 'cric', gato (para levantar el vehículo).  
*kəpwa* {He. Ag.K. Inf.}; 'courroie', correa de transmisión.  
*krwāza, yəkrwāzi* (v.) {He. K.}; 'croiser', cruzarse.  
*krwāzma* {He.K. Inf.}; 'croisement', cruce.  
*(ttə)krūfa, yə(tt)krūfi [(ttə)krūva]* (v.) {He. Ag.}; 'créver', pincharse una rueda.  
*krūvi* (adj. invariable) {He. Inf.}; 'crévé', pinchada (una rueda).  
*mkrūfi* (adj.: participio de *ttəkrūfa*) {K.}; de 'créver', pinchada (una rueda).  
*krūši spīsyāl* {K.}; 'crochet spécial', enganche para acoplar un remolque.  
*ksīda* {He. Inf.}; 'accident', accidente.  
*ksīlīrātūr* {Ha. He.}; 'Accélérateur', acelerador.  
*ksīra, yəksīri* (v.) {He. K. Inf.}; 'accélérer', acelerar.  
*ksīrātūr [ksīrātūr]* {He. K. Inf.}; 'cccélérateur', acelerador (pedal).  
*kūd* {He. K. Inf.}; 'code', luces de cruce.  
*kūd lārūt* {Ag. K. Inf.}; 'code de la route', código de la circulación.  
*kūntāk* {He. Ag.K. Inf.}; 'contact', contacto (encendido).  
*kūsān* {He. Inf.}; 'coussin', "cojín", asiento del coche.  
*kūtsīrkwi* {K.}; 'court-circuit', cortocircuito.  
*lāvīzīt [vīzīt/lāfīzīt]* {He. Ag.K. Inf.}; 'la visite', tarjeta de revisión (de revisión médica para el conductor y de revisión mecánica para el vehículo).  
*lāflīš [āflīš] (-āt)* {K.}; 'affliche', flecha (en señales de tráfico).  
*lāfuy dūrūt [lāfuydūrūt]* {K.}; 'la feuille de route', "la hoja de ruta", la documentación que especifica el itinerario de un camión.  
*lākābīn* {K.}; 'la cabine', cabina de un camión.  
*lāmārš [mārš/āmārš]* {K.}; 'la marche', la marcha .  
*lāmbān* {K.}; 'l'empanne', avería. También *āmbān*.  
*lāmbīlāš [lāmbīlāns/āmbīlānš]* {Inf.}; 'l'ambulance', ambulancia.  
*lāmūrtīsūr*; ver *āmūrtīsūr*.  
*lāsūrāns [āsūrāns] (-āt)* {He. Ag. K. Inf.}; 'l'assurance', seguro.  
*lāšārž [šārž]* {He. K.}; 'la charge', la carga de un camión.  
*lāvāž* {K.}; 'lavage', estación de lavado.  
*līsīlāndār* {Ag. K.}; 'le(s) cylindre(s)', cilindros.  
*līšānš [īšānš]* {Ha. He. Ag. K. Inf.}; 'l'essence', gasolina. *mḥāṭṭa* ~, estación de gasolina.  
*lūtūbīs*; ver *tūbīs*.  
*lūtūrūt [ūtūrūt]* {K. Inf.}; 'l'autoroute', autovía, autopista.  
*lūtūsūtūb [ūtūstūp/lūtūsūtūp]* {He.K. Inf.} 'l'autostop', autostop.  
*mādriyya (-āt)* {Ha. He. K.}; 'madrier', madera, en sentido amplio material que transporta un camión.  
*mānīvīl [mānīfīl]* {He. K.}; 'manivelle', manivela (herramienta).  
*mārka, ymārki* (v.) {K.}; 'marquer', marcar. ~ *sītūb*, marcar el stop.  
*māršāryīr* {He. Ag. K. Inf.}; 'marche arrière', marcha atrás.  
*māšīna* {Ha. He. K. Inf.}; 'machine', tren.  
*mātrīkūl* {Inf.}; 'matricule', matrícula.  
*māzūt* {K. Inf.}; 'mazout', gasóleo, petróleo.  
*mūtūr [mūtūr]* {Ha. He. Ag. K. Inf.}; 'moteur', motor.  
*mūtūr (-āt)* {Ha. He. K.}; cruce entre 'moteur' y 'moto', motocicleta, moto.  
*nəḥṭa [nəḥṭa]* {Ha. He. K.}; 'numéro', número (identificación, no dígito). ~ *al-mūtūr*, número de motor. ~ *š-šāsi*: número de chasis.  
*rādyātūr [rādyātūr]* {He. K. Inf.}; 'radiateur', radiador.

- rādyu* {Ha. He. Ag. K. Inf.}; 'radio', radio.
- rītrūvīzūr* [*rītrūvīzūr*] {K. Inf.}; 'rétroviser', espejo retrovisor.
- rīzīrvwār* (-āt) {K. Inf.}; 'réservoir', depósito de gasolina.
- rmūk* [*rṛṇūk*] {He.K. Inf.}; 'remorque', remolque.
- rmūka*, *yārmūki* [*rṇūka*] (v.) {K.}; 'remorquer', remolcar.
- rmūkāž* [*rṇūkāž*] {K.}; 'remorquage', acción de remolcar.
- mārmūki* [*māṇmūki*] (adj.: participio de *rmūka*) {K.}; de 'remorquer', remolcado.
- rūl* [*rūl*] (interjección) {He.}; 'roule!', "¡circula!", expresión utilizada entre conductores profesionales (de autobús o de camión).
- rūmbwān* [*rūṇppwa*] {He. K. Inf.}; 'rond point', glorieta.
- rwīda dsūkur* (*rwāyad dsūkūr*) {Ag. K. Inf.}; del español 'rueda', "rueda" y del francés 'de secours', "de socorro", rueda de repuesto.
- spīsyāl* (adj., pero funciona sólo en compuestos) {K.}; 'spécial', especial. *krūši* ~, gancho de remolque (ver *krūši spīsyāl*). *žāž* ~, luces especiales.
- sīmārmūk* [*sīmāṇmūk*] {He. K.}; 'sémi-remorque', semirremolque (remolque que apoya parte de su peso en el camión que tira de él).
- sīna*, *ysīni* (v.) {Ag. K.}; de 'signe', seña, hacer señas con las luces. ~ *b-əl-fārkūd* *šla* ... , hacer señas con las luces largas a alguien.
- sīnyāl* (-āt) {He. Ag. K. Inf.}; 'signal', intermitente.
- sīrkūla*, *ysīrkūli* (v.) {K.}; 'circuler', circular (un vehículo). *bīrmi* ~, 'permis (de) circuler', permiso de circulación.
- sūkūr* {K.}; 'secours', "socorro", repuesto. Ver *rwīda dsūkūr*.
- šāṇṇīr* {He. Inf.}; 'starter', estarter.
- šāsyūn* {He. K.}; 'station', estación de tren.
- šūb* [*šūb/šūb/šūb*] {He. Ag. K. Inf.}; 'stop', stop.
- swīglāš* {He. Ag. K. Inf.}; 'essuie-glace', limpiaparabrisas.
- šānṇi* {Inf.}; 'chantier', "sitio en obras", vía asfaltada.
- šānža*, *yšānži* (v.) {He.}; 'changer', cambiar (las ruedas).
- šāryu* (*šāryūwāt*) {He.}; 'chariot', remolque pequeño.
- šārž*; ver *lāšārž*.
- šārža*, *yšārži* (v.) {K.}; 'charger', cargar.
- mšārži* (adj.: participio de *šārža*) {K.}; de 'charger', cargado.
- šāsi* {He. Ag. K.}; 'châssis', chasis.
- šīfūn* {K.}; 'chiffon', trapo (para las reparaciones).
- tīki* (*tīkīyat*) {He. K.}; 'ticket', ticket de pago de una autopista.
- tīrmīnīs* {He. Inf.}; 'terminus', estación de autobuses.
- trākūr* (-āt) {Ha. He. K. Inf.}; 'tracteur', tractor (vehículo para las tareas agrícolas). "Vehículo tractor", camión que tira de un semirremolque (que no tiene el remolque incorporado).
- tūša*, *ytūši* (v.) {K.}; 'toucher', tocar. ~ *lə-frān*, 'toucher le frein', "tocar el freno", apretar el freno poco. ~ *ər-rwāyad mīa* *l-trūtūwār*, rozar las ruedas contra la acera.
- ṭāblu* {He. K.}; 'tableau', cuadro de mandos, salpicadero.
- ṭāblu dbūrd* {Inf.}; 'tableau de bord', cuadro de mandos, salpicadero.
- ṭāksi* (*ṭāksīyat*) {Ha. He. K. Inf.}; 'taxi', taxi.
- ṭāra* {K.}; 'tare', tara (de un camión).
- ṭarwāzyām* [*ṭarwāzyām/ṭarwāzyīm*] (nombre) {K. Inf.}; 'troisième', la tercera marcha.
- ṭrūtūwār* {He. K. Inf.}; 'trottoir', acera.
- ṭūbīs* [*ūṭūbīs/lūṭūbīs*] (-āt) {Ha. He. K. Inf.}; 'autobus', autobús urbano.
- ṭūmūbīl* (-āt) {Ha. He. Ag. K. Inf.}; 'automobile', "automóvil", coche.

*tūmūbīla* (-ā) {He. K. Inf.}; 'automobile', "automóvil", coche.  
*tūnāž* {K.}; 'Tonnage', tonelaje, especialmente peso de un camión.  
*ūṭūbīs*; ver *ṭūbīs*.  
*ūṭūrūt*; ver *lūṭūrūt*.  
*ūṭūsṭūp*; ver *lūṭūsṭūp*.

#### **Apéndice B: modelo de cuestionario.**

Presentamos a continuación un modelo del cuestionario pasado a los informantes de lengua materna árabe marroquí. Es una selección de las palabras más usuales de entre las encontradas en las fuentes indirectas, de modo que los términos están claramente fijados sin ser necesariamente técnicos.

#### **Partes del coche:**

volante, asiento, plazas, ventanilla, parabrisas, retrovisor, arranque, estártér, marchas, primera, segunda, tercera, cuarta, marcha atrás, punto muerto, freno de mano, freno, acelerador, embrague, claxon, limpiaparabrisas, matrícula, parachoques, luces largas, luces cortas, luces de posición, intermitente, luces de emergencia, motor, amortiguador, rueda, neumático, rueda de repuesto, cuadro de mandos. Radiador, depósito de gasolina, delco, correa de transmisión. Coche, camión, remolque, caravana, autobús, tractor. Gasolina, petróleo, aceite.

#### **Partes de la vía:**

acera, asfalto, pista, señal de tráfico, cruce, glorieta, autopista, ceda el paso, dirección, stop.

#### **Documentación:**

permiso de conducir, permiso de circulación, tarjeta de revisión médica (del conductor), tarjeta de revisión mecánica (del vehículo).

#### **Accidentes:**

accidente, avería, pinchazo, hinchar una rueda, cambiar una rueda, atropellar, ambulancia, bomberos, derrapar, extintor.

#### **Conducción:**

arrancar, acelerar, adelantar, adelantamiento, frenar, parar, bordear una glorieta, media vuelta, giro, circular. Autostop, parada de autobús, estación de autobús, salida.

#### **Apéndice C: grupos de frecuencia/aceptación.**

En este apéndice aparecen los términos recogidos por grupos de frecuencia o aceptación, según el número de fuentes en las que aparecen. El panorama que ofrecen estos grupos es meramente orientativo ya que la amplitud y el objetivo de cada fuente son distintos, pero puede ser útil para tener una visión general.

#### **En las cinco fuentes:**

{Ha. He. Ag. K. Inf.}; *ḥḷāka*, *ḥūṃḥa*, *frān*, *kāmīyu*, *līšānš*, *mūṭūr 1*, *rādyu*, *tūmūbīl*.

#### **En cuatro fuentes:**

{He. Ag. K. Inf.}; *āḥḥān*, *pīrmi*, *pīst*, *ḥḷāša*, *pnu*, *dīmāra ydīmāri*, *ḍūbla yḍūbəl*, *frānāmān*, *vūlān*, *kār*, *kārṭ grīz*, *klākšūn*, *kərwa*, *kūntāk*, *lāvīzīt*, *lāsūrāns*, *māršāryīr*, *māšīna*, *sīnyāl*, *šṭūḥ*, *swīglās*.

{Ha. He. K. Inf.}; *trākṭūr*, *ṭāksi*, *ṭūbīs*.

#### **En tres fuentes:**

{He. K. Inf.}; *ānṭīrdi*, *fār*, *vīrāž*, *vītās*, *frāna yəfrāni*, *krwāzma*, *ksīra yəksīri*, *ksīrātūr*, *kūd*, *lūṭūsṭūp*, *rādyātūr*, *rmūk*, *rūmbwān*, *ṭrūṭwār*, *tūmūbīla*.

{Ha. He. K.}; *ḥūḷa*, *ḥūst*, *fīrma*, *gārāž*, *kābli*, *krīk*, *mādriyya*, *mūṭūr 2*, *nəḥṣa*.

{Ag. K. Inf.}; *pārbrīz, pāršūk, ḥwāmūr, dālku, dīmārūr, qūblāž, kūdlārūt, rwīda dsūkūr.*

{He. Ag. K.}; *va2yyūz, fīlāž, fīrūž, gūdrūn, klākšūna yaḵlākšūni, šāsi.*

{Ha. He. Inf.}; *ḥūmḥi.*

{Ha. K. Inf.}; *būži.*

**En dos fuentes:**

{He. K.}; *bārāž, būlūn, pīl, plān, ḥrīz, dīḥḥānāž, dīrīksyūn, vīs ḥlātīni, kārūsri, krwāza yaḵrwāzi, mānīvīl, tīki, ḥāblu.*

{K. Inf.}; *āmūrtīsūr, brūmyān, dūmītūr, dūzyām, glīsāž, kārāvān, lūḥūrūt, māzūt, rītrūvīzūr, rīzīrvwār, ḥarwāzyām.*

{He. Inf.}; *āmbrīyāž, krūvi, ksīda, kūsan, šṭāḥṭīr, tīrmīnīs.*

{He. K.}; *gālūri, grīsūn, lāšārž, sīmarmūk, šṭāsyūn.*

{Ag. K.}; *ḥūmḥa yḥūmḥi, līsīlāndar, sīna ysīni.*

{He. Ag.}; *dīḥḥāna, (tt)krūfa ya(tt)krūfi.*

{Ha. He.}; *ksīlīrāūr.*

**En una fuente:**

{K.}; *bāryīr, bātri, bīdu, bīdūn, bīnzīn, mblūki, pārk, pārkīng, dībrīya ydībrīyi, mḥūbāl, fārḥūd, fārsūkūr, vwāyāž, vwāyāžūr, grāḥa yaḡrāḥi, īlīktrūd, kārbīrātūr, kātīgūri, kīlūmītri, mkrūfi, krūši spīsyāl, kūtsīrkwi, lāflīš, lāfūy dūrūt, lākābīn, lānārš, lāmbān, lāvāž, māarka ymārki, rmūka yaḡmūki, rmūkāž, marmūki, spīsyāl, sīrkūla ysīrkūli, sūkūr, šārza yašārzi, mšārzi, šīfūn, tūša ytūši, ḥāra, ḥūnāž.*

{Inf.}; *pān, gīdūn, glīsa yaḡlīsi, kākāt, kārīyām, lāmbīlāš, mātrīkūl, šānḥi, ḥāblu dbūrd.*

{He.}; *dīnāmu, rūl, šānza yašānzi, šāryu.*

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUADÉ, Jordi (1996); "Dialekt und Strassenverkehrsordnung: Zur marokkanischen Führerscheinprüfung". En: *Romania Arabica. Festschrift für Reinhold Kontzi zum 70. Geburtstag*. Tübingen. Gunter Narr Verlag.
- HARRELL, Richard S. y SOBELMAN, Harvey (1963-1966); *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English English-Moroccan*. Washington. Georgetown University Press.
- HAUGEN, Einar (1950); "The Analysis of Linguistic Borrowing". En: *Language*, 26, pp. 210-231.
- HEATH, Jeffrey (1989); *From Code-Switching to Borrowing: Foreign and Diglossic Mixing in Moroccan Arabic*. New York/London. Kegan Paul International.
- Kūdlārūt Maḡrib 2000*. (1996); *Kūdlārūt Maḡrib 2000*. Casablanca/Fez.
- MACKEY, William F. (1976); *Bilinguisme et contact des langues*. Paris. Klincksieck.
- RHAÏB, Driss (1996); "Le mélange de langues dans le discours d'enseignants marocains de français au Maroc, en dehors de la classe". En: *Révue Québécoise de Linguistique*, vol. 24, no. 2, pp. 151-153.
- RHAÏB, Driss (1997); "L'emprunt linguistique dans le discours d'enseignants marocains de français au Maroc". En: *Cahiers Linguistiques d'Ottawa*, vol. 25.
- WEINREICH, Uriel (1953); *Languages in Contact. Findings and Problems*. La edición manejada es: (1974). The Hague/Paris. Mouton.